Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 2:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ani szukając od ludzi chwały ani od was ani od innych mogąc w ciężarze być jak Pomazańca wysłannicy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | nie szukaliśmy też chwały u ludzi – ani u was, ani u innych,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ani szukającymi od ludzi chwały, ani od was. ani od innych,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | ani szukając od ludzi chwały ani od was ani od innych mogąc w ciężarze być jak Pomazańca wysłannicy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | nie szukaliśmy uznania u ludzi, czy to u was, czy gdzie indziej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ani nie szukaliśmy chwały u ludzi, ani u was, ani u innych, mogąc być dla was ciężarem jako apostołowie Chrystusa; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aniśmy szukali od ludzi chwały, ani od was, ani od inszych, mogąc wam być ciężkimi, jako Apostołowie Chrystusowi; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ani szukając chwały od ludzi, ani od was, ani od inszych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i nie szukaliśmy ludzkiej chwały ani pośród was, ani pośród innych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie szukaliśmy też chwały u ludzi ani u was, ani u innych, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ani nie szukaliśmy uznania u ludzi – ani u was, ani u innych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie szukaliśmy ludzkiego uznania ani u was, ani u innych. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | ani nie szukaliśmy ludzkiej chwały: ani u was, ani u innych,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie zabiegaliśmy też o poklask u ludzi, ani u was, ani u kogo innego,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie szukaliśmy też sławy u ludzi - ani u was, ani u innych; chociaż mogliśmy występować z całą powagą apostołów Chrystusa, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не шукали ми слави від людей, ані від вас, ані від інших, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie szukając też chwały od ludzi, ani od was, ani od innych; czy też mogąc wam być ciężarem jako apostołowie Chrystusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie zabiegaliśmy też o pochwały ludzkie ani u was, ani u innych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie szukaliśmy też chwały od ludzi: ani od was, ani od innych, chociaż jako apostołowie Chrystusa moglibyśmy być kosztownym brzemieniem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie zabiegaliśmy o ludzkie uznanie—ani u was, ani u nikogo innego. |

1. 1) <x>500 5:41</x> [↑](#footnote-ref-2)